



BELLEDUNE... *sans limite*

RAPPORT ANNUEL 2006



# TABLE DES MATIÈRES

Conseil d'administration .....	1
Message du président du conseil d'administration .....	2
Mot du président-directeur général .....	3
Message du directeur des opérations .....	4
Message du directeur, finances et administration .....	5
États financiers condensés .....	6
Rapport du comité de vérification .....	7
Message des vérificateurs .....	7
États condensés des résultats .....	8
Bilan condensé .....	9
Notes aux états financiers condensés .....	10
Faits saillants 2006 .....	12

## ADMINISTRATION PORTUAIRE DE BELLEDUNE

112, promenade Shannon  
Belledune, Nouveau-Brunswick E8G 2W2 Canada

Tél : 1.506.522.1200  
Télec : 1.506.522.0803  
info@portofbelledune.ca

[www.portdebelledune.ca](http://www.portdebelledune.ca)

**RESSOURCES HUMAINES  
ET COMPENSATION**

Président : Claude Doucet  
Nancy McKay  
Harry H. Williamson  
Ligouri Roy

**VÉRIFICATION**

Président : Ligouri Roy  
Albert Doucet  
Léo Cormier

**LOI ET GOUVERNANCE**

Président : Harry H. Williamson  
Philip G. Evans  
Albert Doucet

**FINANCES**

Présidente : Nancy McKay  
Philip G. Evans  
Léo Cormier

**DÉVELOPPEMENT DES AFFAIRES**

Président : Harry H. Williamson  
Claude Doucet  
Albert Doucet  
Philip G. Evans

**DONATION**

Conseil : Claude Doucet



*Debout – de gauche à droite : Ligouri Roy, Nancy McKay, Léo Cormier, Philip G. Evans, et Albert Doucet  
Assis – de gauche à droite : Rayburn Doucett, Harry H. Williamson et Claude Doucet.*



L'année 2006 a été des plus fructueuses, et nous nous sommes engagés dans une nouvelle voie qui devrait maximiser davantage nos profits.

La mise en service du parc de stockage s'est avérée notre plus importante réalisation en 2006. Grâce à cette action stratégique, les profits vont augmenter de façon spectaculaire en 2007. Ces nouvelles recettes feront plus qu'annuler les pertes que nous subissons si la Fonderie Xstrata ferme ses portes.

Comme en 2005, nous avons maintenu le cap sur la gestion budgétaire prudente et avons continué à sélectionner des projets qui présentent, à notre avis, le plus grand potentiel et les meilleures chances de succès.

Au début de l'année, nous avons enfin été en mesure d'honorer un engagement annoncé à l'ouverture du port, c'est-à-dire la radiation de la dette de 3,8 millions de dollars. Ainsi, en plus de nos profits de 1,0 million de dollars en 2005 et de 1,2 millions de dollars en 2006, notre bilan a connu un revirement qui est certainement impressionnant.

Notre nouvelle voie d'accès a été inaugurée et, bien qu'il s'agisse d'une amélioration pour le trafic sortant du port, nous croyons quand même que des améliorations peuvent être apportées pour le trafic entrant au port.

Le port a participé au plan fédéral, qui consiste à renforcer la sécurité. Des améliorations se poursuivent à cet égard.

Mais plus important encore, on a jeté les bases du développement de nouveaux projets dont j'espère pouvoir vous mettre au courant l'an prochain.

L'avenir du port de Belledune est plus reluisant de jour en jour grâce aux efforts extraordinaires de notre président-directeur général – Rayburn Doucett. Sa détermination, sa motivation et sa recherche inlassable de personnes-ressources portent ses fruits. M. Doucett est soutenu par un personnel dévoué qui continue à travailler de manière efficace et économique. En tant que membres du conseil d'administration, nous lui sommes très reconnaissants de ses efforts.

En ma qualité de président, je tiens à remercier Claude Doucet (vice-président), Nancy McKay et Ligouri Roy, membres du conseil d'administration, pour leurs efforts exceptionnels durant l'année. Je souhaite également la bienvenue aux nouveaux membres Albert Doucet, Phil G. Evans et Léo Cormier (qui se rejoint à nous après un congé d'un an et demi).

J'ai bien hâte de travailler avec les membres du conseil d'administration et le personnel en 2007 en maintenant le cap vers un horizon des plus favorables pour le port, nos clients et la population du Nord du Nouveau-Brunswick.

A handwritten signature in black ink that reads "Harry H. Williamson". The signature is fluid and cursive.

**Harry H. Williamson**

Président du conseil d'administration



## MOT DU PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL

03

Je suis heureux d'annoncer que le *bilan financier* de l'Administration portuaire de Belledune fait état de nouveaux résultats record en 2006.

Le bénéfice net a en effet atteint un nouveau sommet en 2006, soit 1,2 million de dollars, ce qui représente une augmentation de 18 p. 100 par rapport au record précédent de 1,0 million de dollars établi en 2005. Au début de l'exercice, l'Administration portuaire de Belledune a réussi à remettre en service et à louer le parc de stockage, une activité qui a contribué considérablement aux recettes supplémentaire et au bénéfice net de 2006. La mise en service du parc de stockage augmentera les avantages financiers pendant l'année 2007. Le tonnage total de marchandises a atteint 1,8 million de tonnes, une baisse par rapport aux 2,2 millions de tonnes de 2005. La baisse des activités de manutention est attribuable surtout à des volumes moindres de concentrés de zinc, de charbon et de coke.

Durant l'année, le port de Belledune a poursuivi ses démarches pour dénicher de nouvelles occasions d'affaires; ces démarches devraient entraîner la construction d'une nouvelle infrastructure portuaire dans l'année à venir. On évalue également la possibilité de diversifier le bassin de marchandises en faveur de volumes en vrac, de marchandises diverses et d'unités de charge. Ces nouvelles possibilités assureront un meilleur débit de marchandises, la création d'emplois et d'autres avantages économiques connexes pour la région, au cours des années à venir.

L'Administration portuaire de Belledune prend au sérieux son mandat et ses responsabilités quant à son rôle dans le Nord du Nouveau-Brunswick. Les dirigeants du port s'efforcent d'améliorer la prestation des services et ne tiennent nullement pour acquis leurs clients. Nous reconnaissons la nécessité d'établir de bonnes relations avec les clients et les intervenants afin de maintenir le cap

sur la croissance et le succès. L'Administration portuaire de Belledune jouera un rôle déterminant dans la promotion du port de Belledune et encouragera les autres à reconnaître les grandes possibilités et les avantages d'utiliser cette formidable installation maritime dans le Nord du Nouveau-Brunswick.

Nous remercions sincèrement la clientèle du port pour sa confiance, ainsi que les employés pour leur dévouement et leur ardeur au travail, contribuant ainsi à une deuxième année record d'affilée. Nous tenons également à exprimer notre gratitude à l'endroit des intervenants du port pour leur soutien au cours de la dernière année. Le port de Belledune est réputé comme l'un des principaux organismes de développement économique du Nord du Nouveau-Brunswick, et les résultats de 2006 ont renforcé davantage ce statut important.

C'est avec joie que nous avons accueilli trois nouveaux membres au conseil d'administration : Philip G. Evans, Albert Doucet et Léo Cormier (ancien administrateur). Ils se joignent à Harry H. Williamson, nouveau président du conseil, Claude Doucet, vice-président, Nancy McKay et Ligouri Roy. Tous ont contribué significativement au succès de l'Administration portuaire jusqu'ici, et ils continueront de faire partie intégrante du port de Belledune.

Nous envisageons 2007 avec enthousiasme et prévoyons qu'il s'agira d'une autre année fructueuse pour le port de Belledune. Nous poursuivrons nos efforts pour trouver de nouvelles occasions d'affaires, accroître le volume de marchandises, et ce faisant, favoriser de nouvelles retombées économiques dans la région.

Regardez-nous grandir; ce n'est que le début.

**Rayburn Doucett**  
Président-directeur général





## MESSAGE DU **DIRECTEUR DES OPÉRATIONS**



En 2006, 70 navires ont jeté l'ancre au port de Belledune. On observe une légère diminution par rapport à 2005. Le volume total de marchandises manutentionnées au port de Belledune est également à la baisse, c'est-à-dire un peu plus de 1,8 million de tonnes comparativement à 2,2 millions de tonnes en 2005. Bien que les volumes de vrac solide et de marchandises générales aient diminué en 2006, les volumes de vrac liquide ont augmenté lorsque les navires pétroliers ont pu à nouveau accéder au parc de stockage des produits pétroliers de l'APB.

L'équipe des opérations de l'APB a continué à mettre l'accent sur la sécurité au port afin d'améliorer sa capacité à prévenir et traiter les risques de bris de la sécurité et toute autre situation d'urgence. Vers la fin de 2004, Transports Canada a annoncé le lancement du Programme de contribution pour la sûreté marine, ce qui représente un engagement de 115 millions de dollars sur cinq ans afin d'aider les ports et les installations portuaires à apporter des améliorations à la sûreté. En avril 2006, le port de Belledune a continué à profiter de ce programme en présentant une demande dans le cadre de la troisième tranche de financement. Le port a reçu 277 112 \$ en 2005 et 133 586 \$ en 2006 pour améliorer ses systèmes de sécurité périphérique et de contrôle d'accès, et acquérir de l'équipement de surveillance; de la formation, et de l'équipement de contrôle allié et de communication. Toute autre demande de financement sera présentée dans le cadre des prochaines tranches de financement au fur et à mesure qu'elles seront annoncées par Transports Canada.

La remise à neuf et la réouverture de l'installation réservée aux produits pétroliers de vrac liquide de l'APB a marqué une étape importante pour l'amélioration des occasions de cargaisons au port. Deux affrètements pétroliers à l'entrée et un affrètement pétrolier au départ ont été effectués à la fin de l'année. Nous prévoyons une année très occupée en 2007.

De plus, les activités courantes d'entretien et de réparation se sont poursuivies aux trois terminaux portuaires pour qu'ils demeurent en excellent état et soient en mesure de satisfaire aux besoins en matière de navigation du 21<sup>e</sup> siècle.

Le port de Belledune a connu une autre année d'importants progrès en 2006. Je tiens à remercier notre président-directeur général, mes collègues, le conseil d'administration et tous nos partenaires pour leur travail d'équipe et leur collaboration durant l'année.

**Capitaine Wynford Goodman**  
Directeur des opérations



## MESSAGE DU DIRECTEUR, FINANCES ET ADMINISTRATION

05

J'ai le grand plaisir de souligner qu'à la fin de décembre 2006, l'Administration portuaire de Belledune se trouvait en excellente santé financière.

Notre excédent net à la fin de l'exercice se chiffrait à 1 203 488 \$ avec des revenus de 6 201 360 \$, des dépenses de 3 846 918 \$ et des frais d'intérêts totalisant 1 150 954 \$. L'excédent d'exploitation en 2006 est de 27 % supérieur au surplus prévu (pour l'année 2006) et de 18 % supérieur au surplus net de 2005. Ce résultat des plus impressionnants est principalement attribuable au travail ardu du Conseil d'administration, à une gestion efficace des coûts et à des stratégies d'investissement améliorées.

En 2006, l'Administration portuaire de Belledune a continué à investir dans l'amélioration de nos infrastructures et dans des projets particuliers telle que la modification de la route d'accès, qui s'est terminée en septembre 2006. Le fait qu'il y ait eu une croissance substantielle des revenus malgré la diminution des volumes en dit long sur le potentiel illimité et la capacité opérationnelle du port. En outre, le port a enregistré un bénéfice net cumulatif de plus de 3,8 millions de dollars, ce qui représente une autre année record pour nous.

En 2005, nous avons évalué minutieusement la gestion et les initiatives du port. Au cours de l'année suivante, soit en 2006, ce sont les activités et les possibilités d'affaires du port qui ont fait l'objet d'une planification et d'une gestion minutieuses. Nous avons procédé soigneusement et méthodiquement à la réouverture de nos réservoirs de stockage liquide et entrepris des études et des évaluations détaillées en vue d'autres projets que nous prévoyons terminer en 2007-2008.

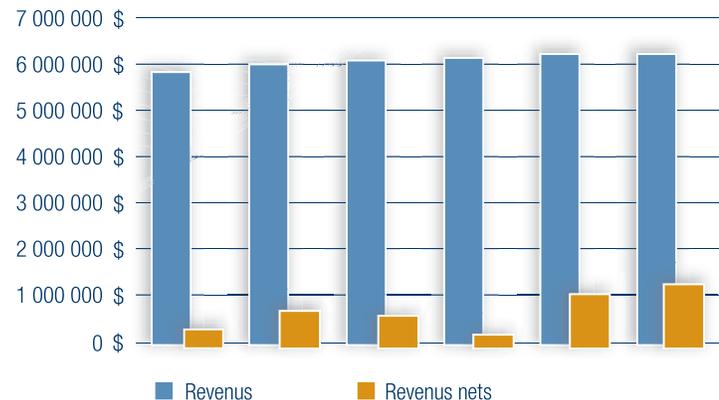
Notre succès s'explique par les efforts concertés de notre personnel, du Conseil d'administration et de nos précieux

partenaires. Je profite de l'occasion pour souligner la contribution exceptionnelle du village de Belledune, d'Entreprise Chaleur, de la Société de développement régional et de l'ensemble de la collectivité tout au long de l'année. Leur collaboration, leur appui et leur coopération se sont traduits par des résultats extraordinaires.

L'avenir de l'Administration portuaire de Belledune est prometteur; nous sommes prêts à relever les défis de l'industrie du transport au cours des prochaines années. Nous savons ce qui doit être fait, et nous sommes à la hauteur.

Je tiens à remercier personnellement les employés de l'APB, mes collègues et cadres supérieurs, le président-directeur général, les dévoués membres du Conseil d'administration et nos précieux partenaires pour leur appui et leur participation fort appréciés.

**Léo-Paul Sonier, CMA**  
 Directeur, Finances et Administration



## ÉTATS FINANCIERS CONDENSÉS POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 DÉCEMBRE 2006



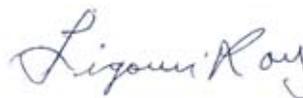
## RAPPORT DU COMITÉ DE VÉRIFICATION

La tâche primaire du comité de vérification de l'Administration portuaire de Belledune (APB) est de superviser le processus de la communication de l'information financière au nom du conseil d'administration. Afin de s'acquitter de cette responsabilité, le comité examine les états financiers de l'APB et recommande leur approbation au conseil d'administration.

Le comité de vérification examine aussi tout rapport préparé par le vérificateur de l'APB concernant les conventions et les procédés comptables de l'APB, ainsi que ses contrôles internes. Le comité de vérification rencontre séparément la direction et le vérificateur pour passer en revue la participation de chacune des parties au

processus de communication de l'information financière et évaluer l'indépendance du vérificateur. Ces réunions permettent également aux parties concernées d'échanger en privé l'information pertinente avec les membres du comité de vérification.

Le comité de vérification a aussi la responsabilité de recommander la nomination du vérificateur de l'APB, lequel est nommé chaque année par le conseil d'administration.



**Ligouri Roy**  
*Président du comité de vérification*

## MESSAGE DES VÉRIFICATEURS

*Aux membres du conseil d'administration de l'administration portuaire de Belledune*

Le bilan condensé ainsi que les états condensés des résultats et du surplus ci-joints ont été établis à partir des états financiers complet de l'Administration Portuaire de Belledune au 31 décembre 2006 et pour l'exercice terminé à cette date à l'égard desquels nous avons exprimé une opinion sans réserve dans notre rapport daté du 23 février 2007. La préparation d'états financiers condensés à partir des états financiers complets relève de la responsabilité de la direction de l'Administration.

Les états financiers condensés ci-joints ne contiennent pas toutes les informations requises selon les principes comptables généralement reconnus du Canada. Le lecteur doit garder à

l'esprit que ces états financiers risquent de ne pas convenir à ses fins. Pour obtenir de plus amples informations sur la situation financière, les résultats d'exploitation et le flux de trésorerie de l'Administration, le lecteur devra se reporter aux états financiers complets correspondants.



**Allen, Paquet & Arseneau LLP**

*Bathurst, N.-B.*  
*Le 23 février 2007*

Pour l'exercice terminé le 31 décembre	2006	2005
REVENUS D'EXPLOITATION		
Services portuaires	\$ 1,290,668	\$ 1,604,331
Loyers	4,478,227	4,482,476
Services d'expédition et autres	162,465	47,073
	<u>6,201,360</u>	<u>6,133,880</u>
DÉPENSES		
Salaires et avantages sociaux	318,754	340,314
Entretien et réparations	438,439	381,161
Honoraires professionnels et frais de consultation	865,123	744,398
Amortissement	1,476,656	1,480,331
Frais sur les revenus bruts	129,853	127,510
Paiements en remplacement d'impôts fonciers	65,822	50,101
Autres dépenses	552,271	636,453
	<u>3,846,918</u>	<u>3,760,268</u>
BÉNÉFICES AVANT FRAIS D'INTÉRÊTS ET REVENU DE PLACEMENT	<u>2,354,442</u>	<u>2,373,612</u>
FRAIS D'INTÉRÊTS ET REVENU DE PLACEMENT		
Frais d'intérêts	(1,442,263)	(1,596,933)
Revenu de placement	291,309	241,655
	<u>(1,150,954)</u>	<u>(1,355,278)</u>
<b>BÉNÉFICE NET DE L'EXERCICE</b>	<u>\$ 1,203,488</u>	<u>\$ 1,018,334</u>

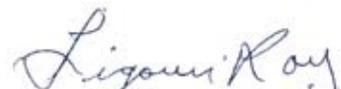
<b>Le 31 décembre</b>	<b>2006</b>	<b>2005</b>
<b>ACTIF</b>		
<b>ACTIF À COURT TERME</b>		
Encaisse et dépôts à terme	<b>\$ 5,518,513</b>	\$ 4,636,279
Comptes à recevoir	<b>681,612</b>	401,983
	<b>6,200,125</b>	5,038,262
Placements	<b>500,000</b>	500,000
Encaisse affectée	<b>1,428,433</b>	1,428,433
Frais de financement reportés	<b>322,737</b>	374,375
Immobilisations (Note 3)	<b>36,927,736</b>	38,092,609
<b>Total de l'actif</b>	<b>\$ 45,379,031</b>	\$ 45,433,679
<b>PASSIF</b>		
<b>PASSIF À COURT TERME</b>		
Découvert bancaire	<b>\$ 1,056,710</b>	\$ -
Comptes à payer et frais courus	<b>222,323</b>	367,239
Dette à long terme échéant dans l'année	<b>2,321,253</b>	2,154,846
	<b>3,600,286</b>	2,522,085
Avantages sociaux courus	<b>105,416</b>	185,499
Dette à long terme (Note 4)	<b>15,445,553</b>	21,616,807
Revenu différé	<b>65,000</b>	\$ -
<b>Total du passif</b>	<b>19,216,255</b>	24,324,391
<b>AVOIR</b>		
Capital d'apport	<b>22,278,564</b>	18,428,564
Surplus		
Solde, début de l'exercice	2,680,724	1,662,390
Plus : bénéfice net de l'exercice	1,203,488	1,018,334
Solde, fin de l'exercice	3,884,212	2,680,724
<b>Total de l'avoir</b>	<b>26,162,776</b>	21,109,288
	<b>\$ 45,379,031</b>	\$ 45,433,679

**Au nom du Conseil d'administration**


Président du Conseil



Président-directeur général



Président du Comité de vérification

**1. NATURE DE L'ENTREPRISE**

L'Administration portuaire de Belledune a été créée en vertu de la Loi maritime du Canada pour administrer, gérer et régir le port de Belledune, ainsi que la propriété du Canada transférée par le gouverneur en conseil. L'administration apparaît à la partie 2 de l'annexe de la Loi maritime du Canada et n'est pas assujettie aux dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu.

**2. CONVENTIONS COMPTABLES****Frais de financement reportés**

Les frais de financement reportés incluent divers honoraires professionnels encourus afin d'obtenir le financement à long terme. Ces coûts sont amortis sur une période de 152 mois selon la méthode d'amortissement linéaire.

**Immobilisations**

Les subventions, incluant les prêts-subventions, reçues du Canada et de tiers parties sont déduites du coût des immobilisations correspondantes.

Les immobilisations sont amorties en fonction de leur durée probable d'utilisation selon la méthode de l'amortissement linéaire aux taux annuels suivants :

Dragage	40 ans
Installations de mouillage	32, 38 et 40 ans
Immeubles	10, 37 et 40 ans
Services publics	10, 19, 20, 29 et 30 ans
Routes et surfaces	10, 20 et 30 ans
Machinerie et équipement	3, 5 et 10 ans
Mobilier et matériel de bureau	3 et 5 ans

**Constatation de revenu**

Les revenus sont constatés lorsque les services reliés sont fournis.

**Régime de retraite**

Tous les employés permanents de l'Administration sont couverts par un régime de retraite privé. Les contributions au régime sont requises par les employés ainsi que l'employeur. Les cotisations annuelles au titre du régime de retraite sont imputées à l'exploitation courante.

**Avantages sociaux**

L'Administration constate annuellement le passif estimé pour indemnité de départ et congé annuel qui sont payables aux employés dans les années subséquentes.

# NOTES AUX ÉTATS FINANCIERS CONDENSÉS

Pour l'exercice terminé le 31 décembre 2006

11

## 3. IMMOBILISATIONS

			2006	2005
	Coût	Amortissement cumulé	Valeur comptable	Valeur comptable
Terrains	\$ 7,386,786	\$ -	<b>\$ 7,386,786</b>	\$ 7,386,786
Dragage	7,107,308	2,338,962	<b>4,768,346</b>	4,946,028
Installations de mouillage	25,608,969	9,177,325	<b>16,431,644</b>	17,074,215
Immeubles	4,953,923	962,063	<b>3,991,860</b>	3,973,498
Services publics	5,884,686	2,542,811	<b>3,341,876</b>	3,565,710
Routes et surfaces	2,895,405	2,026,304	<b>869,102</b>	1,092,068
Machinerie et équipement	307,138	179,124	<b>128,014</b>	29,850
Mobilier et matériel de bureau	160,444	150,335	<b>10,109</b>	24,454
	<b>\$54,304,660</b>	<b>\$17,376,924</b>	<b>\$36,927,736</b>	<b>\$38,092,609</b>

## 4. DETTE À LONG TERME

	2006	2005
Billets en fiducie, portant intérêts au taux de 7.535%, remboursable en versements trimestriels de \$828,433 incluant capital et intérêts, échéant en mars 2013. L'Administration a rencontré les clauses restrictives requises.	<b>\$16,396,797</b>	\$18,380,728
Emprunt auprès de la Caisse populaire des Fondateurs, portant intérêt au taux de 7.5%, remboursable en versements mensuels de \$23,072 incluant capital et intérêts, échéant en 2009.	<b>1,366,918</b>	1,534,382
Emprunt auprès de la Province du Nouveau-Brunswick, ne portant pas intérêt, remboursement annuel, commençant le 30 juin 2001, représentant 25% du bénéfice net de l'Administration, remboursable complètement par le 30 juin 2013.	-	3,850,000
Obligation découlant d'une location acquisition	<b>3,091</b>	6,543
	<b>17,766,806</b>	23,771,653
Moins : Portion échéant dans l'année	<b>2,321,253</b>	2,154,846
	<b>\$15,445,553</b>	\$21,616,807

Les versements de capital sur la dette à long terme sont dus comme suit au cours des cinq prochains exercices :

2007	\$2,321,253
2008	\$2,497,856
2009	\$2,691,479
2010	\$2,900,112
2011	\$3,124,916
	<b>\$13,535,616</b>



## AMÉLIORATION À LA RAMPE D'ACCÈS

12

Au cours de la seconde moitié de 2006, on a effectué des travaux afin d'améliorer la route d'accès menant au port de Belledune. On a aménagé une nouvelle rampe d'accès sans courbe de la route 134, qui relie l'autoroute à la route menant actuellement au terminal III, aux coûts approximatifs de 700 000 \$.

Bien que la rampe améliore nettement l'accès aux camions de transport et autres véhicules, on a surtout modifié le tracé de cette route pour des raisons de sécurité. Auparavant, les véhicules en provenance du Nord devaient effectuer un virage à gauche au sommet d'une colline en courbe; les véhicules en direction nord devaient emprunter la même colline, puis effectuer un grand virage à droite en raison de l'angle de la route. L'administration portuaire était d'avis qu'il était primordial d'écarter ce risque potentiel à la sécurité non seulement pour la circulation actuelle, mais aussi en prévision de la circulation accrue que devrait occasionner l'essor du port. Le personnel du port et le conseil d'administration ont toujours accordé une très grande importance à la sécurité.



### **Personnel de l'Administration portuaire de Belledune**

*Debout – de gauche à droite : Monica Legacy, Tracy Eddy, Rolande Comeau-Roy, Lynn Russell*

*Assis – de gauche à droite : Léo-Paul Sonier, Rayburn Doucett et Wynford Goodman.*